

**ALBALADEJO, JUAN ANTONIO; MARTINO ALBA, PILAR; PULIDO, MARTHA (COORDS.). (2013). *Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel Vega Cernuda*. Madrid: Dykinson.**

Reseñado por

*Jonny Alejandro Barco Cano*

Grupo de Investigación en Traductología

Universidad de Antioquia

jonnybarco@hotmail.com

## I. INTRODUCCIÓN

El día 22 de marzo de 2013, el Grupo de Investigación HISTRAD del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid y el Grupo de Investigación de Traductología de la Universidad de Antioquia rindieron homenaje al profesor Miguel Ángel Vega, filólogo y traductor español, reconocido en el mundo de la traductología por su gran dedicación a la docencia e investigación en el campo de los estudios históricos y críticos de la traducción. Por ser un pionero de la traductología en su país y un gran colaborador con instituciones de todo el mundo (incluyendo la Universidad de Antioquia), este homenaje constituye un merecido reconocimiento a su valiosa labor en el campo. Nos proponemos presentar en este texto los aspectos más relevantes de la publicación que se realizó en su honor.

Con la participación de académicos de varios continentes, el libro se estructuró según las temáticas relacionadas con los tres calificativos que podrían definir —sin pretensión de exhaustividad— al profesor Vega: traductor, humanista y maestro. Es así como tenemos las secciones temáticas: “Semblanza”, “Al traductor”, “Al pensador”, “Al historiador de la traducción”, “Al traductólogo”, “Al humanista” y “Al maestro”.

Enfocaremos nuestra reflexión resaltando el aspecto de investigador que ha caracterizado al profesor Vega y que suscitó la escritura de la mayoría de los artículos aquí presentados. Agruparemos los artículos de la obra bajo las siguientes temáticas: historia de la traducción, estudios

de recepción literaria, estudios críticos y contrastivos, y proyecciones de la traducción.

En primer lugar, y después del prólogo de los editores, encontramos una lista de la extensa producción bibliográfica del profesor Vega, complementada con el artículo de Pino Valero "Miguel Ángel Vega Cernuda, traductor", en el cual la profesora de la Universidad de Alicante procede a elogiar la trayectoria traductiva del profesor Vega, describiéndolo como "uno de los traductores más prolíficos de España" y resumiendo su dedicación a la traducción en cuatro líneas principales: 1) las traducciones de obras de Arthur Schnitzler, 2) la traducción de la literatura de viajes, 3) la traducción de libros o ensayos filosóficos y 4) la traducción de los clásicos de la literatura alemana. Este artículo pone de relieve la versatilidad del oficio traductivo del profesor Vega tanto respecto a los idiomas desde los que traduce como a los géneros que disfruta traduciendo. Al mismo tiempo, la profesora Pino Valero refleja aquí la pasión que el profesor Vega le imprime a su labor traductiva.

Encontramos, después del prólogo y de la producción bibliográfica del profesor Vega, el texto de Iván Rodríguez Chávez, "Una amistad como puente entre dos orillas". Las palabras de Rodríguez Chávez representan lo que significa la amistad entre dos intelectuales. El título es una metáfora de la cercana amistad gestada entre el autor, rector de la Universidad Ricardo Palma de Perú, y el homenajeado de la obra. En medio del bullicio del mundo y de la aparente banalidad en la forma de vivir la vida en la época moderna, el profesor Miguel Ángel Vega emerge como la calidez, la gentileza y la confianza que, idealmente, deben caracterizar a un ser humano. Esta amistad se ve reflejada en el contacto permanente que el autor de este artículo mantiene con el profesor cuando están distanciados y en los momentos que comparten cuando están cerca; momentos que incluyen visitas guiadas por el propio Vega a museos, pueblos, conventos, seminarios, monasterios, entre otros lugares, incluyendo la casa del mismísimo Miguel de Cervantes, que un día visitaron juntos. Su pasión compartida por la historia y la literatura hacen que cada paseo por este tipo de lugares sea un gusto tanto para la vista como para el espíritu y el intelecto.

## 2. SOBRE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN

Ruiz Casanova comienza la serie de artículos definiendo metafóricamente la traducción como un viaje hacia el otro. Esta es, en efecto, un viaje y una continua experiencia de la alteridad. En la traductología, esta metáfora se extiende hasta el viaje en la historia de la traducción, a través de sus orígenes y perspectivas. Ocho artículos del libro abordan el tema de la historia de la traducción, cada uno de diferente manera. Antonio Bueno, por ejemplo, demuestra cómo la historia de la orden franciscana y su estrecha relación con la corona española influyó en muchas de sus empresas, incluyendo la escritura y la traducción. Los franciscanos sirvieron, entonces, muchas veces a intereses políticos y sus traducciones reflejaban esta situación. Bueno las llama incluso “traducciones patrióticas”.

Vemos entonces que, al repasar la historia de la traducción, hay que identificar casos específicos para revisar cómo esta se ha venido concibiendo y desarrollando. Navarro-Domínguez y Silva-Santisteban tratan en sus artículos la historia de la traducción en España y en Perú, respectivamente. Bien sabemos que la traducción puede llevar a la conformación de una identidad territorial y nacional, por lo que nos damos cuenta entonces de que a través de la traducción podemos vislumbrar e incluso reconstruir la historia y vida de todo un país, como estos dos artículos pretenden hacerlo. Silva-Santisteban, por ejemplo, desea recuperar la literatura y tradición oral de los pueblos autóctonos peruanos, a través del estudio de la historia de la traducción en el país. ¡Cuánto se pierde con el olvido de las lenguas indígenas! Una seria recuperación de estas culturas de los pueblos autóctonos serviría efectivamente para reconstruir mucho más que la literatura y la tradición: la historia misma que nos es desconocida. De manera similar, Pegenaute rescata de la oscuridad a autores que se desempeñaron también como traductores tras bambalinas haciendo, entre otras cosas, una lista de ellos siglo por siglo. Otro aspecto que observamos al repasar la historia de la traducción es el surgimiento y desarrollo de las diferentes formas de proceder ante la tarea de una traducción. Lafarga y Pöckl nos presentan en sus artículos dos autores que acogieron la adaptación en algunas de sus traducciones. En el primer caso, Vicente Martínez Colomer, franciscano, adapta una poesía de tono humorístico a sus principios religiosos; y en el segundo, H.C. Hartman adapta cuarenta comedias a su contexto propio, de modo que puedan ser interpretadas a un público específico.

### 3. SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

En el primer artículo sobre este tema de autoría de Martha Pulido, se afirma que en el contexto latinoamericano, los estudios de traducción se han venido enfocando principalmente en la historia y la teoría de la traducción. En Colombia particularmente, el enfoque ha sido más bien práctico. Como pionero en el campo de la traducción en Colombia, el programa de pregrado en Traducción de la Universidad de Antioquia ha venido fortaleciéndose con la creación de varios posgrados. Actualmente, el componente traductológico se ha ido complementando con la inserción de las nuevas tecnologías.

No obstante, la traductología mantiene una importancia notable en el mundo de la traducción y en otras disciplinas; además cada día surgen estudios acerca de sus diferentes aspectos y aplicaciones. Asimismo, los estudios de traducción se abren campo en las ciencias humanas para complementar las reflexiones que se hacen, por ejemplo, en literatura. Valdivia Paz-Soldán, en su caso, repasa el proceso que atraviesa la traducción de una poesía y los obstáculos que el traductor enfrenta. ¿No permite esto acaso ver otra dimensión de la poesía? Ciertamente el traslado de una composición poética, con sus ambigüedades semánticas, giros sintácticos y arreglos lexicales, de una lengua a otra saca a relucir nuevas dimensiones que pueden no ser evidentes en una sola lengua. Este es un tipo de pensamiento que la traductología nos permite experimentar y que además es apropiado si queremos continuar nuestros estudios sobre el proceso mismo de la traducción. Pilar Elena, por ejemplo, ofrece una "lectura guiada" de un texto especializado, señalando que antes de abordar un texto de este tipo el lector (traductor) debe tener un conocimiento *total* del texto.

Asimismo, estas reflexiones pueden dar lugar a nuevos horizontes en la teoría. Blanco García y Santoyo, por ejemplo, hablan sobre la autotraducción en sus artículos. Este fenómeno ha sido poco estudiado y puede ofrecer elementos que permitan conocer mejor la traducción. Blanco García menciona por ejemplo que la autotraducción que realizan los autores puede proveernos una didáctica útil en la práctica y enseñanza de la traducción. Santoyo intenta, por su parte, realizar un mapa de la diversa tipología de la autotraducción.

#### 4. SOBRE ESTUDIOS DE RECEPCIÓN LITERARIA

Existe un curioso fenómeno entre los traductores que consiste en el hecho de negarse a sí mismos, es decir, en lo posible, los traductores prefieren leer las obras en su lengua original que leer una traducción. Y es que sabemos que una traducción, bien genere pérdidas, bien ganancias, siempre termina tergiversando de alguna forma la obra original. Cuando un lector lee una obra traducida, ¿lee al autor o al traductor? ¿Acaso los lee a ambos? Idealmente lee al autor, aunque, repitiendo la idea anterior, el traductor está siempre presente. Quizá la recepción de una obra traducida por parte del público dependa de esto. García Albero, por ejemplo, analiza cómo se ha traducido la obra aforística de cuatro autores alemanes al español. En su estudio se analiza cuáles de sus aforismos se han traducido y cómo, además de las dificultades que se presentan al momento de su traslado de una lengua a otra.

No obstante, la recepción de una traducción por parte de un público determinado puede analizarse desde otras perspectivas. Pérez Blázquez analiza la recepción de la obra del autor latinoamericano Jorge Luis Borges en el mercado alemán y la manera en que logra establecerse el autor en este, presentando además el caso de una de sus obras, "La biblioteca de Babel." Serrano Bertos expone una relación de la recepción de las traducciones del teatro alemán al público español desde 1939, teniendo en cuenta dos aspectos: el primero, las obras y los dramaturgos que han sido traducidos, y el segundo, la recepción editorial y escénica de estos por parte del público español. Incluso se puede analizar la recepción de una obra por parte de su público original, el de la misma lengua de la obra, por razones particulares. Por ejemplo, Süß analiza la obra *Der Mohr von Kastilien* de Hermann Kesten, un autor "semio olvidado", cuya obra es relativamente desconocida y por lo tanto poco estudiada.

#### 5. SOBRE ESTUDIOS CRÍTICOS Y CONTRASTIVOS

Los estudios críticos y contrastivos de la traducción son otro aspecto de la traductología que el libro aborda en tres artículos. Albaladejo Martínez analiza las semejanzas y diferencias formales de *Don Segundo Sombra* y su traducción al alemán, enfocándose en los aspectos más sobresalientes de la obra y estudiando particularmente la técnica de la traductora. Sherry

Gapper analiza diversos aspectos en el proceso de traducción literaria de obras centroamericanas, que tienen que ver sobre todo con el desafío que representa la traducción de la literatura regional. Messner analiza los Manuales de Español de Juan Ángel de Sumaran, publicados en Munich en el siglo XVII, señalando la importancia de los vocabularios bilingües español-alemán que insertaba en sus manuales.

## 6. SOBRE PROYECCIONES DE LA TRADUCCIÓN

Finalmente, en los últimos artículos vemos los límites de la traducción en los que tiene lugar el encuentro con otras disciplinas, es decir, el ámbito transdiscursivo de la traducción. Es precisamente en estos límites donde se presenta una relación de iguales, al menos idealmente, entre la traducción, como disciplina y como oficio, y otros campos del conocimiento y sus discursos. En este encuentro generador de nuevas dinámicas de intercambio de ideas, concepciones y conocimiento, ambas partes se nutren, la una de la otra, en un nivel interdisciplinario e intercultural. Es este otro de los aspectos de la traducción que podemos constatar en esta última parte del libro.

Comenzamos con Balbuena Torrezano que analiza la intertextualidad en una obra de teatro alemana de F. Schiller, comúnmente considerada como una adaptación, donde se ven reflejados conceptos como “transposición” y “transducción”. Gimber, por su parte, describe y analiza los cambios que la fundación del segundo imperio alemán supuso en la obra de Richard Wagner, mostrándonos cómo se puede “traducir”, en el sentido de visualizar, la sociedad alemana de su tiempo, con estos cambios reflejados en su obra. Así como la traducción puede verse como el reflejo de un pensamiento, una ideología o incluso de toda una nación, también puede servir para encontrar similitudes entre las diferentes culturas. Pérez Pardo, por ejemplo, presenta en su artículo lo que él llama el “camino alemán”, comparándolo con el célebre “Camino de Santiago” español. Strosetzki también compara la *Poética* con el *Arte de hablar*, y encuentra numerosas similitudes en las obras a pesar de su diversa naturaleza, todas relacionadas con la clase burguesa, vista en la segunda como una réplica del idealismo poético representado en la primera.

Además de esto, la transdiscursividad nos deja entrever la relación que tiene el trabajo del traductor con otros oficios. Así Wegner habla del traductor como puente y mediador cuando lo compara con la profesión

diplomática, y Martino Alba habla sobre la traducción de una obra escrita por el dibujante, grabador y escultor Max Klinger que, a modo de traductor, expone diversos conceptos y metáforas de traducción al hablar de las diferencias entre las diversas técnicas.

## **7. CONCLUSIÓN**

Como homenaje al profesor Miguel Ángel Vega, esta obra satisface las expectativas del lector, dándole crédito y reafirmando al profesor como un humanista, un admirador del arte, del mundo y de su historia; como un traductor, un amante de las lenguas clásicas, de la cultura y de la transculturalidad; y como un maestro, ejemplo de dedicación, pasión y servicio. Esta es una de las pocas obras que hoy recogen y exaltan la labor de aquellos que trabajan por el reconocimiento de la traducción como disciplina y como oficio, reclamando el derecho que traductores y traductólogos tenemos de ser reconocidos no solo como mediadores entre lenguas y culturas, sino como testigos y creadores de nuevas perspectivas en los diferentes ámbitos en los que la traducción tiene influencia. Son este tipo de obras las que nos permiten demostrar cuánto ha contribuido la traducción a la civilización, cuánto falta aún por descubrir en medio de un mundo tan diverso y cuán esencial se torna el papel del traductor hoy en día.